



রাজপুরুষ

(ইল থিষ্টিপে)

নিক্কোলো মাকিয়াভেল্লি

অনুবাদ

দয়িতা মজুমদার

ভূমিকা

স্বপন চক্রবর্তী

সম্পাদনা

সুকান্ত চৌধুরী

ইতালীয়-বাংলা অনুবাদমালা
গ্রন্থমালা-সম্পাদক: সুকান্ত চৌধুরী

রাজপুরুষ

(ইল প্রিণ্টিপে)

নিক্কোলো মাকিয়াভেল্লি

অনুবাদ
দয়িতা মজুমদার

ভূমিকা
স্বপন চক্রবর্তী



যাদবপুর বিশ্ববিদ্যালয় প্রকাশনা
প্রাচ্য-বিশ্ববিদ্যালয়, নাপোলি
রেনেসাঁস চর্চাকেন্দ্র, ইংরেজি বিভাগ, যাদবপুর বিশ্ববিদ্যালয়
২০১২

RAJPURUS
Niccolò Machiavelli

ISBN 81-86954-76-7

© অনুবাদ : দয়িতা মজুমদার
ভূমিকা : স্বপন চক্রবর্তী

প্রথম প্রকাশ : ফেব্রুয়ারি ২০১২

প্রচ্ছদ : দীপ্তনীল রায়

ভারত সরকারের বিশ্ববিদ্যালয় মঞ্জুরি কমিশন এবং ইতালি সরকারের উচ্চশিক্ষা ও
বিজ্ঞান-গবেষণা মন্ত্রকের অর্থানুকূলে প্রকাশিত।

মলাটচিত্র জ্যোভান্নি বেল্লিনির আঁকা ভেনেৎসিয়ার শাসক লেওনার্দো লরোদানের
প্রতিকৃতির উপর ভিত্তি করে রচিত।

প্রকাশক
যাদবপুর বিশ্ববিদ্যালয় প্রকাশনা
যাদবপুর বিশ্ববিদ্যালয়
কলকাতা ৭০০০৩২

মুদ্রক
এ কে লেজার
২৯৪/২/১ আচার্য প্রফুল্লচন্দ্র রোড
কলকাতা-৭০০ ০০৯

সূচিপত্র

মুখবন্ধ	৫
সম্পাদকের নিবেদন	৭
সম্পাদকীয় বিধি ও পদ্ধতি	৯
নির্ঘণ্ট	১৩
ভূমিকা	১৯
রাজপুরুষ	
উৎসর্গ	৩১
১। বিভিন্ন ধরনের রাজ্য ও কী-কী উপায়ে সেগুলি আয়ত্ত করা যায়	৩৩
২। বংশানুক্রমিক প্রথায় প্রাপ্ত রাজ্যের কথা	৩৩
৩। মিশ্র রাজ্যের কথা	৩৫
৪। কি কারণে আলেক্সান্দরের মৃত্যুর পরেও তাঁর উত্তরসূরির বিদ্রোহ করেনি এবং দারিউসের থেকে জিতে নেওয়া রাজ্য হারায়নি	৪৬
৫। যে শহর বা রাজ্যগুলি পরাভূত হবার আগে নিজস্ব আইনকানুন অনুযায়ী পরিচালিত হত, সেগুলি কি উপায়ে শাসন করা উচিত	৪৯
৬। নিজের বাহুবল ও পুরুষকারের জোরে জয় করা নতুন রাজ্য সম্বন্ধে	৫১
৭। অন্যের বাহুবল ও ভাগ্যের দাক্ষিণ্যে জয় করা রাজ্য	৫৬
৮। যাঁরা দুষ্কর্মের মাধ্যমে রাজপুরুষ হয়েছেন	৬৭

৯।	অসামরিক রাজ্যগুলির কথা	৭২
১০।	কীভাবে কোনো রাজ্যের শক্তি পরিমাপ করা উচিত	৭৭
১১।	চার্চের রাজ্যগুলির কথা	৭৯
১২।	বিভিন্ন ধরনের সেনা, বিশেষত ভাড়া-করা সৈন্যদের বিষয়ে	৮৩
১৩।	অন্য রাজ্য থেকে ধার-করা সেনা, মিশ্র সেনা ও রাজপুরুষের নিজস্ব সেনা	৯০
১৪।	রাজপুরুষের সামরিক দায়িত্ব	৯৬
১৫।	মানুষকে, বিশেষত রাজপুরুষকে, কী-কী কারণে প্রশংসা অথবা নিন্দা করা হয়	৯৯
১৬।	রাজপুরুষের উদারতা এবং কৃপণতার কথা	১০০
১৭।	নৃশংসতা এবং দয়া: রাজপুরুষের কী ভীতির উদ্বেক করা উচিত, না ভালোবাসার?	১০৪
১৮।	কীভাবে রাজপুরুষের প্রতিজ্ঞা পালন করা উচিত	১০৮
১৯।	অবজ্ঞা ও বিদ্বেষ এড়িয়ে চলা সম্বন্ধে	১১২
২০।	দুর্গ নির্মাণ ও অন্যান্য যে সব আশ্রয়স্থানের পন্থা রাজপুরুষেরা অবলম্বন করে থাকেন সেগুলি উপকারী কিনা	১২৫
২১।	রাজপুরুষ কী উপায়ে যশোলাভ করবেন	১৩০
২২।	রাজপুরুষের সচিবদের বিষয়ে	১৩৫
২৩।	কিভাবে চাটুকারদের এড়িয়ে চলা উচিত	১৩৭
২৪।	ইতালীয় রাজপুরুষেরা কেন রাজ্যচ্যুত হয়েছেন	১৩৯
২৫।	মানুষের জীবনে ভাগ্যের প্রভাব ও তা ঠেকিয়ে রাখার উপায়	১৪১
২৬।	বর্বরদের পরাজিত করে ইতালিকে স্বাধীন করার সনির্বন্ধ আবেদন	১৪৫
	নামের সারণি	১৫১

মুখবন্ধ

নাপোলির প্রাচ্য-বিশ্ববিদ্যালয় ও যাদবপুর বিশ্ববিদ্যালয় থেকে যুগ্মভাবে একটি প্রকল্প হাতে নেওয়া হয়েছে, ইতালীয় ভাষার কিছু প্রামাণ্য গ্রন্থ সরাসরি ইতালীয় থেকে বাংলায় অনুবাদ করার জন্য। সেই গ্রন্থমালার সূচনা হচ্ছে যে দুটি বই দিয়ে, এটি তার একটি। অর্থসাহায্য করেছেন ইতালি সরকারের উচ্চশিক্ষা ও বিজ্ঞান-গবেষণা মন্ত্রক, এবং ভারতের বিশ্ববিদ্যালয় মঞ্জুরি কমিশন।

‘কুপারলিংক’ প্রকল্পের আওতায় ইতালীয় উচ্চশিক্ষা ও বিজ্ঞান-গবেষণা মন্ত্রক এবং নাপোলির প্রাচ্য-বিশ্ববিদ্যালয় একটি ব্যাপক আন্তর্জাতিক পরিকল্পনা হাতে নিয়েছেন, এই অনুবাদমালা তার অঙ্গ। বৃহত্তর পরিকল্পনাটির উদ্দেশ্য, বিশ্বসংস্কৃতির প্রেক্ষাপটে ইউরোপীয় সভ্যতা ও সংস্কৃতি সম্বন্ধে আরো গভীর ও ব্যাপক সচেতনতা গড়ে তোলা। তার একটি বিশেষ ক্ষেত্র রেনেসাঁসের মনন ও সাহিত্য: এই দুটি গ্রন্থ তার সাক্ষ্য। আরেকটি ক্ষেত্র ইতালীয় দার্শনিক ও রাজনৈতিক চিন্তা। ভবিষ্যতে যাদবপুর বিশ্ববিদ্যালয় ও অন্য প্রতিষ্ঠানের সহযোগিতায় অন্য যুগের লেখক-চিন্তাবিদদের রচনাও অনুবাদ করার পরিকল্পনা আছে। এই অনুবাদগুলির অভিনবত্ব এই যে অনুবাদ হচ্ছে সরাসরি ইতালীয় থেকে, ইংরেজি বা অন্য ভাষার মাধ্যমে নয়। ইতালীয় ও ভারতীয় পণ্ডিতেরা এই প্রকল্পে একসঙ্গে কাজ করেছেন, এটা বিশেষ আনন্দ ও গর্বের বিষয়।

আন্তোনিও গ্রামশি বলতেন, অনুবাদের উপকারিতা কেবল ভাষার স্তরে আবদ্ধ নয়। আজ আমাদের বিশ্বায়িত পৃথিবীতে বিভিন্ন জাতি ও সংস্কৃতি যেমন খুব কাছাকাছি এসেছে, তেমনি তাদের মধ্যে তৈরি হয়েছে নতুন দূরত্ব ও ব্যবধান। অনুবাদের সাহায্যে সেই ব্যবধান ঘুচিয়ে দুই দেশের মধ্যে সেতুবন্ধন করার উদ্দেশ্যে এই প্রকল্প।

কার্লো ভেচে

কুপারলিংক প্রকল্পের ভারপ্রাপ্ত অধ্যাপক
প্রাচ্য-বিশ্ববিদ্যালয়, নাপোলি